

**Zeitschrift:** Femmes suisses et le Mouvement féministe : organe officiel des informations de l'Alliance de Sociétés Féminines Suisses

**Herausgeber:** Alliance de Sociétés Féminines Suisses

**Band:** 81 (1993)

**Heft:** 6-7

## Sonstiges

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

*Notre tentative de relancer le dialogue entre Suisse-sse-s alémaniques et Suisse-sse-s romand-e-s, notamment par l'introduction d'articles en allemand, n'a pas suscité les mêmes réactions chez toutes nos lectrices. Plusieurs lettres sont arrivées à notre rédaction. Si toutes celles venues de Suisse alémanique étaient favorables à l'expérience, cela n'a pas toujours été le cas du côté de la Romandie. Jugez-en plutôt:*

Mesdames,

Permettez-moi de vous faire quelques remarques concernant votre intention d'introduire des textes rédigés en allemand dans votre magazine:

– Si j'ai envie de savoir ce qui se passe en Suisse alémanique ou au Tessin, il me suffit de zapper sur ces chaînes dont je comprends tant bien que mal les idiomes et me voilà comblée. Par contre, lire de l'allemand m'assomme au plus haut point.

– Les motifs que vous invoquez sont louables, mais vous savez comme moi que le français en Suisse est plutôt pauvre, souvent déformé par des barbarismes et solécismes divers dus au multilinguisme. Cultivons donc notre jardin et par pitié, donnez-vous plutôt la peine de nous traduire les écrits des féministes suisses alémaniques que nous lirons avec le plus grand intérêt et que nous admirons beaucoup.

– Si vous désirez écrire vous-mêmes en

allemand pour créer des liens, rien ne vous empêche d'envoyer vos articles directement à la presse alémanique et d'engager le dialogue de cette manière-là, et même d'en rendre compte (en français) dans FS, ce qui éviterait d'incommoder bon nombre de vos lectrices.

– Autre solution: faire deux tirages (un français et un bilingue et laisser libre choix à vos abonnées. Dans ce cas, je suis à votre disposition pour mettre à jour le fichier et les adresses.

J'ose espérer que ma requête sera examinée avec compréhension et dans l'espoir que vous trouverez une solution satisfaisante pour toutes vos lectrices, je vous prie d'agréer, Mesdames, mes salutations féministes et francophones.

**Madeleine Mauron**

Liebe Femmes suisses,

Herzlichen dank für die Probennummer Ihrer Zeitschrift, welche ich mit viel Interesse gelesen habe. Ich möchte die «Femmes suisses» auch sofort abonnieren, Sie finden den Talon als Beilage.

Ich begrüße Ihre Idee der vermehrten Kontaktnahme zwischen Welschschweiz und Deutschschweiz und möchte die Gelegenheit gerne ergreifen.

Zuerst möchte ich Ihnen kurz Gründe für mein überzeugtes Nein zum EWR darlegen:

Grosse oekologische Bedenken (ich bin gut informiert, mein Mann nahm zum

Thema Oekologie schon an Sitzungen im EG-Parlament in Brüssel teil, wo übrigens englisch gesprochen wird...)

Ich will nicht auf mein Recht auf Initiative und Referendum verzichten.

Ziviler Ungehorsam gegenüber Bundesrat und Parlament: auf diese arrogante, unsorgfältige Weise kann mich niemand von einer angeblich guten Sache überzeugen.

Ich fühle mich auch heute noch verletzt und erschüttert durch die Zornesflut, die sich nach dem 6.12.92 über uns deutschschweizerischen Neinsager ergossen hat, auch durch die Zuweisungen von Angst und Dummheit.

Bisher dachte ich, dass Demokratie freie, aufrichtige Meinungsäußerung bedeute, auch in Abstimmungen. Da scheint ich mich gettäuscht zu haben.

Für die Zukunft hoffe ich auf ein offenes, freundschaftliches Europa, auf einen fruchtbaren, verständnisvollen Dialog von Welschschweiz und Deutschschweiz. Ich möchte meinen Teil dazu beitragen, indem ich mich vermehrt informieren werde über die Entwicklung des Dialogs, mit Hilfe von Sendungen im TSR und der Lektüre welscher Zeitungen.

Ich halte Ehrlichkeit im Gespräch und im Umgang mit Mitmenschen für sehr wichtig. Ich danke Ihnen für die gebotene Möglichkeit der Kommunikation und grüsse Sie freundlich.

**Ursula Meier**

## Qualiflyer: un programme pour gagner des milles en avion, en voiture, et même en dormant.

Chaque fois qu'ils voyagent avec Swissair, Austrian Airlines, Crossair ou sur certains vols Singapore Airlines, les membres Qualiflyer se voient gratifiés d'une bonification équivalant au nombre de milles parcourus. Ces bonifications donnent droit à des cadeaux de différentes natures: billets d'avion gratuits, invitations dans un palace helvétique, vols en montgolfière ou encore escapades gourmandes en Bordelais.

Des milles Qualiflyer sont également crédités lors de la location d'une voiture Hertz ou Avis, ou lors de séjours dans un établissement des chaînes Swissôtel, Hilton International, Intercontinental et SAS International.

Ainsi, la fidélité à Swissair et ses partenaires permet rapidement de voyager sans bourse délier.

Si par hasard vous ne comptiez pas encore parmi les quelque 200 000 membres Qualiflyer enregistrés à ce jour, adressez-vous sans tarder à votre agence de voyages ou au bureau Swissair-Austrian Airlines le plus proche.

**swissair** 